



轻松英语名作欣赏

# 歌剧院的幽灵

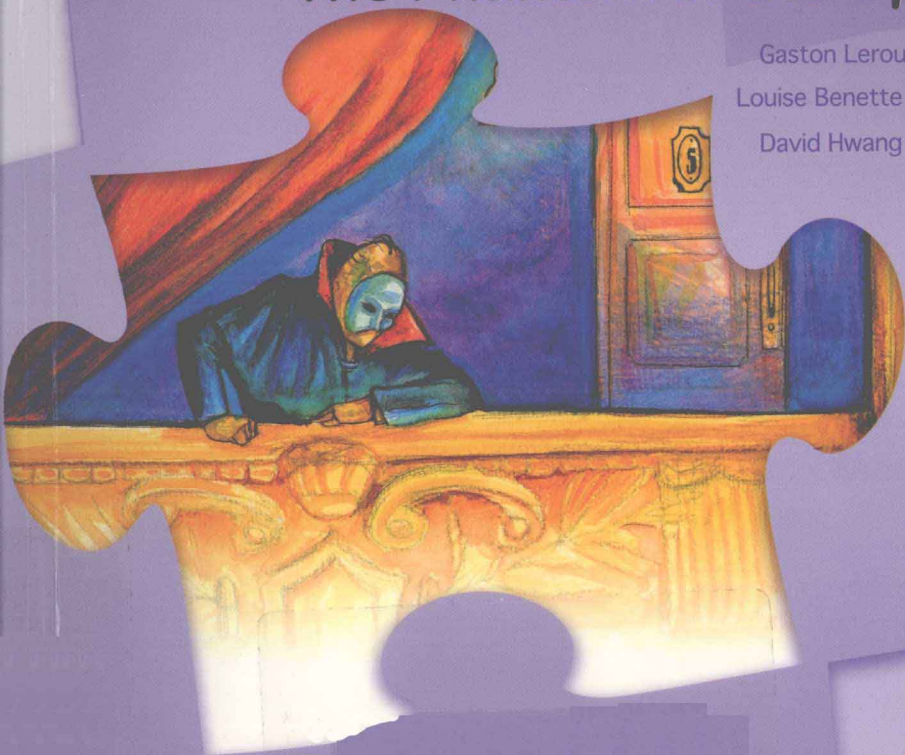
## The Phantom of the Opera

Gaston Leroux (法) 著

Louise Benette (澳)

David Hwang (美)

改写



第四级  
适合高一、  
高二年级

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

# 歌剧院的幽灵

## The Phantom of the Opera

Gaston Leroux (法) 著

Louise Benette (澳) 改写

David Hwang (美)

Cristian Bernardini (阿根廷) 插图

黄念念 译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字: 01 - 2006 - 3306

© 2004, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售, 不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2004, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan Province, and may not be bought for export therefrom.

## 图书在版编目(CIP)数据

歌剧院的幽灵: 英汉对照 / (法) 勒胡 (Leroux, G.) 著; (澳) 贝尼特 (Benette, L.), (美) 黄 (Hwang, D.) 改写; 黄念念译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.9

(轻松英语名作欣赏)

书名原文: The Phantom of the Opera

ISBN 978 - 7 - 5135 - 0111 - 8

I. ①歌… II. ①勒… ②贝… ③黄… ④黄… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 181961 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 曾 真

封面设计: 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京双青印刷厂

开 本: 880 × 1230 1/32

印 张: 4

版 次: 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5135 - 0111 - 8

定 价: 55.00 元 (本盒含 4 册图书, 附赠 1 张 MP3 光盘)

\*

\*

\*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 201110001



## 致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量从350词至1000词逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”(Comprehension Quiz)，帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”(Before You Read)以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”(Understanding the Story)，让你的阅读更加多姿多彩。

本系列每本书所附的光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

# 关于故事和说故事的人

盖斯顿·勒罗克斯 (1868-1927)

Gaston Leroux



法国作家盖斯顿·勒罗克斯1868年生于巴黎一个富裕的家庭。大学毕业获得法律学位后，他把继承下来的一笔相当可观的财产都花在了酗酒和赌博上。钱财耗尽后，勒罗克斯在一家报社当记者谋生。1890年，在给巴黎的一份报纸做记者期间，他周游世界，并对环球旅行途中遭遇的事件和历险进行报道，其中包括1905年的俄国革命。从20世纪早期开始，勒罗克斯全身心地投入到写作中

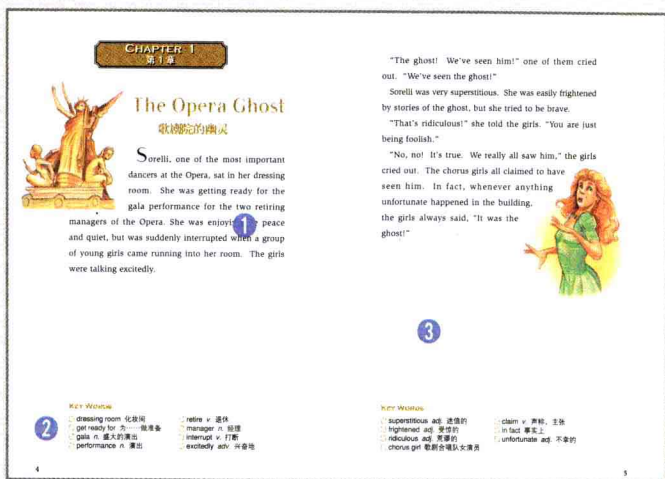
去，主要专注于侦探小说的创作。他的第一部成名作是《黄房间的秘密》，书中推出了一个业余侦探的角色。自此，勒罗克斯开始成为知名作家。他的小说具有独特的新闻写作风格，融入了当记者时的经历，逻辑非常严谨，经常让读者感到身临其境，好像在亲自破解谜团。《歌剧院的幽灵》是勒罗克斯最著名的作品之一，为其赢得了当时法国最伟大的侦探小说家的名誉。勒罗克斯死后，该小说被改编成舞台剧或电影等，在世界范围内获得了成功。

## 《歌剧院的幽灵》

故事发生在世界著名的巴黎歌剧院。巴黎歌剧院发生了一连串的恐怖事件，于是就有传言称剧院闹鬼。歌剧院的“幽灵”名叫艾瑞克，住在剧院下面的地下室里。他用面具遮掩自己的伤疤脸，用谎言掩盖自己的真实存在。艾瑞克爱上了美丽的歌剧演员克莉斯汀，并开始教她唱歌。然而有一天，克莉斯汀青梅竹马的恋人拉乌尔出现了，艾瑞克非常妒忌。于是，他在一天晚上歌剧演出时绑架了克莉斯汀，并通过地下室将其带到了一个地下湖边。拉乌尔冒着生命危险来到地下室解救克莉斯汀。克莉斯汀爱着拉乌尔，但看到艾瑞克的真实容貌后，她还是对艾瑞克表示了同情，并给了艾瑞克一个吻。艾瑞克最终意识到自己的爱情理想是不可能实现的，于是他放走了克莉斯汀和拉乌尔，歌剧院的幽灵也从此消失了。正如《美女和野兽》以及《巴黎圣母院》的内容一样，美丽女主角和丑陋男主角之间不幸的爱情故事是西方常见的文学主题。另外，作者精确而真实的描述让故事充满悬疑，具备了侦探小说的所有特点，赢得了无数同时期的读者。《歌剧院的幽灵》被改编成了多种艺术形式，在世界范围内享有盛誉。



# 如何 使用本书



## ① 原汁原味的作品

英文简洁流畅，易于理解。

## ② 重点词汇（Key Words）

结合上下文给出了词性和词义。

## ③ 一点通（One Point Lesson）

语法讲解简单明了。

## 光盘

标准的美式发音，由美国专业播音员朗读。



# 如何 提高英语阅读能力

## **第一步：避免不必要的阅读干扰，抓住关键词汇。**

在阅读中，练习通过抓住句中关键词来把握整句的核心意义。如果你不认识某个单词，试着猜猜它的意思，不要马上去查词典。培养根据上下文推测词义的能力非常关键，因为上下文是判断单词意思的重要途径。之后再通过查词典检查其释义。

## **第二步：切分长句。**

本书的正文部分是由长句拆分成的短句构成，便于初学者阅读。当你发现自己开始不满足于不断分行的短句时，就说明你的阅读水平已经提高了，可以阅读更高级别的图书了。

## **第三步：经常性大量阅读。**

想学好英语并没有捷径。只有那些进行大量阅读的学习者才能登上语言学习的顶峰。如果你经常大量地阅读英语作品，相信你的英语水平会有一个令人惊喜的提高。



# Contents

## 目录

	<b>Before You Read</b> .....	2
	阅读准备	
<b>CHAPTER 1</b>	<b>THE OPERA GHOST</b> .....	4
第1章	歌剧院的幽灵	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	16
	你读懂了多少	
	<b>Understanding the Story</b> .....	18
	背景知识	
<b>CHAPTER 2</b>	<b>THE VOICE IN THE ROOM</b> .....	20
第2章	屋内的声音	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	36
	你读懂了多少	
<b>CHAPTER 3</b>	<b>THE ANGEL OF MUSIC</b> .....	38
第3章	音乐天使	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	50
	你读懂了多少	
	<b>Understanding the Story</b> .....	52
	背景知识	
<b>CHAPTER 4</b>	<b>THE MAN BENEATH THE OPERA HOUSE</b> .....	54
第4章	歌剧院地下的人	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	70
	你读懂了多少	
<b>CHAPTER 5</b>	<b>CHRISTINE DISAPPEARS</b> .....	72
第5章	克莉斯汀失踪了	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	82
	你读懂了多少	
	<b>Understanding the Story</b> .....	84
	背景知识	
<b>CHAPTER 6</b>	<b>IN THE HOUSE ON THE LAKE</b> .....	86
第6章	湖上的房子	
	<b>Comprehension Quiz</b> .....	100
	你读懂了多少	
译文	.....	103

# The Phantom of the Opera



歌剧院的幽灵

# Before You Read

## 阅读准备



### Erik (the Ghost) 艾瑞克 (幽灵)

I was born with a very ugly face. No one can look at me with love, not even my own mother. Even though my face is very ugly, I have a beautiful voice and I am very smart. I built the Opera House, with its many secret doors and passages. Most people at the Opera House think I am a ghost.

我生来奇丑无比。任何人，哪怕我的生母，都不曾带着爱意看过我一眼。但我虽然相貌丑陋，却有一副甜美的嗓子，人也非常聪明。我建成了这座歌剧院，其中有很多秘密通道和门。歌剧院的大多数人都认为我是个幽灵。

### Christine 克利斯汀

I am a singer at the Opera House. My voice was not great, so I was an average singer. One night, Erik came to me and has helped me to improve my own voice. However, Erik wants me to love him, and I cannot. I love another man.

我是歌剧院的一名演员。我的声音并不出色，我只是个平庸的歌手。一天晚上，艾瑞克找到我，并帮助我改进了嗓音。然而，艾瑞克要我爱他，但我做不到。我另有心上人。







## Raoul 拉乌尔

I am a young man who is about to join the French Navy. When I was young, I was in love with Christine. However, I lost contact with her. One night in Paris, I saw her again as she sang at the Opera House. During this story I find out what happened to her and that she really does still love me!

我是一个即将入伍法国海军的年轻人。年少时，我就爱上了克莉斯汀。但我后来跟她失去了联系。一天晚上，当她在巴黎歌剧院唱歌时，我又见到了她。在这个故事中，我获悉了她经历的一切，也发现她真的还爱着我！

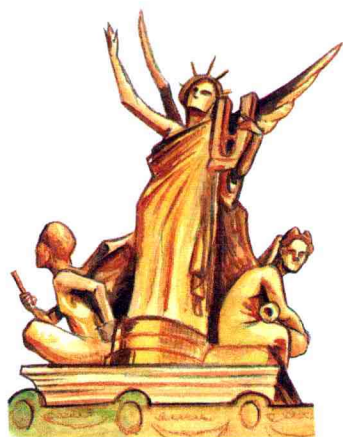


## The Persian 波斯人

I used to be a policeman in Persia. I have known Erik for a long time. I feel sorry for him, but I know he can be very dangerous. So I live in Paris and keep an eye on Erik.

我曾经是波斯的一名警察。我认识艾瑞克很久了。我很同情他，但也明白他有时很危险。所以我住在巴黎，关注着他的举动。





# The Opera Ghost

## 歌剧院的幽灵

Sorelli, one of the most important dancers at the Opera, sat in her dressing room. She was getting ready for the gala performance for the two retiring managers of the Opera. She was enjoying the peace and quiet, but was suddenly interrupted when a group of young girls came running into her room. The girls were talking excitedly.

### KEY WORDS

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| □ dressing room 化妆间    | □ retire v. 退休       |
| □ get ready for 为……做准备 | □ manager n. 经理      |
| □ gala n. 盛大的演出        | □ interrupt v. 打断    |
| □ performance n. 演出    | □ excitedly adv. 兴奋地 |

“The ghost! We’ve seen him!” one of them cried out. “We’ve seen the ghost!”

Sorelli was very superstitious. She was easily frightened by stories of the ghost, but she tried to be brave.

“That’s ridiculous!” she told the girls. “You are just being foolish.”

“No, no! It’s true. We really all saw him,” the girls cried out. The chorus girls all claimed to have seen him. In fact, whenever anything unfortunate happened in the building, the girls always said, “It was the ghost!”



#### KEY WORDS

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| □ superstitious <i>adj.</i> 迷信的 | □ claim <i>v.</i> 声称, 主张      |
| □ frightened <i>adj.</i> 受惊的    | □ in fact 事实上                 |
| □ ridiculous <i>adj.</i> 荒谬的    | □ unfortunate <i>adj.</i> 不幸的 |
| □ chorus girl 歌剧合唱队女演员          |                               |

For a while, many didn't believe the girls. Some thought it was just their crazy imaginations. However, this changed when Joseph Buquet, one of the scene-shifters, said, "I saw the most terrible thing in the corridor. It was a figure wearing a dress-suit. At first, I thought he was from the audience. Then, I looked at him more closely. It had no face — it was a skull! The skin was yellow, the eyes were black holes, and the whole figure was terribly thin." Joseph was a very reliable man, so no one doubted him.

#### KEY WORDS

- |                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| □ for a while 一段时间内            | □ audience <i>n.</i> 听众, 观众      |
| □ imagination <i>n.</i> 想象, 空想 | □ closely <i>adv.</i> 接近地        |
| □ scene-shifter <i>n.</i> 布景工人 | □ skull <i>n.</i> 头骨             |
| □ corridor <i>n.</i> 走廊        | □ reliable <i>adj.</i> 可靠的, 可信赖的 |
| □ figure <i>n.</i> 外形, 形状      | □ doubt <i>v.</i> 怀疑             |
| □ dress-suit <i>n.</i> 晚礼服     |                                  |

Soon everyone at the Opera began to see strange things. One of the firemen, Pampin, said, "I went down into the cellars yesterday morning. When I was down there, I saw the most horrifying thing. I saw a head of fire coming toward me! It was so clear. I remember it very distinctly. It had a head of fire, but the head had no body at all!"



#### KEY WORDS

□ fireman *n.* 消防队员

□ cellar *n.* 地下室

□ horrifying *adj.* 可怕的, 恐怖的

□ clear *adj.* 清楚的, 清晰的

□ distinctly *adv.* 清楚地





In Sorelli's dressing room, the girls continued their story. "We really saw him!" one of the girls insisted. "It was the ghost!"

Sorelli's dressing room became deathly quiet. All that could be heard was the breathing of the frightened girls. One of the girls put her ear to the wall to try to hear any noise from outside. Her face turned white.

#### KEY WORDS

- insist *v.* 坚持
- deathly *adv.* 死一般的

- breathing *n.* 呼吸